



Youth Troupe of the  
Peking Opera Theatre of Beijing  
and Li Baochun

北京京劇院青年團  
與李寶春

28-29.7.2016

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

30.7.2016

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

31.7.2016

屯門大會堂演奏廳

Auditorium, Tuen Mun Town Hall

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第七屆。本屆戲曲節共上演七台節目、九個劇種合共二十五場演出，當中包括「紀念湯顯祖逝世四百周年」節目和「南北猴戲」系列，與戲迷一同探索繽紛絢麗的戲曲世界。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its seventh edition. This year the Festival includes 7 programmes of 9 genres, staging 25 performances. Among an array of operatic genres, there will be performances paying tribute to Tang Xianzu and the "Monkey King Play Series".

### 北京京劇院青年團

#### Youth Troupe of the Peking Opera Theatre of Beijing

1979年建於北京，由「四大名旦」梅蘭芳、尚小雲、程硯秋、荀慧生和「五大頭牌」馬連良、譚富英、張君秋、裘盛戎、趙燕俠作為劇院的奠基人，為劇院留下了極其寶貴的藝術和精神財富。劇院人才濟濟，流派紛呈，幾十年來創作演出傳統及新編劇目五百餘齣。北京京劇院青年團作為北京京劇院下屬演出團，由著名京劇表演藝術家遲小秋任團長，率領行當齊全、文武兼備的青年團團隊多次出訪美國、俄羅斯、澳洲、德國、法國、巴西、馬來西亞、日本、葡萄牙及香港台灣等地巡演，在國內外均享盛譽。

Established in 1979 in Beijing, with "The Four Greats in Female Lead Roles" (viz. Mei Lanfang, Shang Xiaoyun, Cheng Yanqiu, Xun Huisheng) and "Five Premiere Actors" (viz. Ma Lianliang, Tan Fuying, Zhang Junqiu, Qiu Shengrong, Zhao Yanxia) as founders, the theatre is in itself a wealth of valuable artistic and spiritual legacy. The theatre is full of talents, encompassing a variety of styles and schools of artistic expressions. Over the decades, the theatre has presented over five hundred traditional and original plays. Youth Troupe of the Peking Opera Theatre of Beijing is a performance group under the theatre which is led by famous Peking Opera artist Chi Xiaoqiu, who has led the troupe fully equipped with all-rounded talents and gear in an entourage to visit and perform in the United States, Russia, Australia, Germany, France, Brazil, Malaysia, Japan, Portugal, Hong Kong and Taiwan, etc. The troupe gains good reputation worldwide and in China.



28.7.2016 (星期四Thu) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately 2 hours  
and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 《孫悟空大鬧天宮》*Monkey King Wreaking Havoc in Heaven*

京劇猴戲代表劇目，取材自小說《西遊記》。展現孫悟空的智慧、勇敢和果斷，使用北派武打藝術，精彩幽默地打造一個人人喜愛的孫悟空形象。

孫悟空到龍宮借用兵器，龍王對他十分藐視，騙他去搬動定海神針，不料悟空神通廣大，把定海神針變為稱手兵器金箍棒。龍王悔恨，到天宮懇求玉帝捉拿悟空。李長庚獻策招撫，把悟空騙到御馬監養馬，悟空識破秘密，大鬧御馬監後，返回花果山，樹立「齊天大聖」旗號。李長庚再上花果山假意請悟空赴蟠桃宴，悟空來到天宮，從仙女口中得知蟠桃宴並未邀請於他，一怒之下大鬧瑤池，飽吃金丹。

玉帝派二郎神捉拿悟空，悟空食了金丹變成鋼筋鐵骨，刀槍不能傷身。玉帝又把他送到太上老君的八卦爐裡，用火燒煉，悟空竟從八卦爐跳出來。天宮集中兵力，在李靖率領之下和悟空大戰，最後被機智勇敢的悟空打得大敗。悟空在眾小猴歡呼簇擁之中，高唱凱歌，勝利回山。

**A representative Monkey King Play in traditional Peking Opera, the story is inspired by the novel *Journey to the West*. A showcase of the wit, courage and resolute of the Monkey King. Northern school acrobatic skills are displayed in the action sequences. The adorable image of the Monkey King is crafted with a touch of humour.**

Monkey King Sun Wukong visits the Dragon Palace to borrow armours. The Dragon King despises Wukong and tricks him to move the sea-calming needle. To his surprise, Wukong puts his magical powers to work and turns the sea-calming needle into his own weapon, the golden hooped cudgel. The Dragon King regrets and visits the Heaven Palace to beg the Jade Emperor's help to capture Wukong. Li Changgeng proposes a strategy to settle the situation, and deceives Wukong to the celestial stable to look after the horses. Wukong sees through his trick and creates a scene at the stable. He returns to Mount Huaguo and puts up the flag "the immortal Monkey King". Li Changgeng goes to Mount Huaguo and pretends to invite Wukong to the peach banquet. Wukong arrives at the Heaven Palace, and learns from the fairy maidens that he is not on the invitation list of the peach banquet. He is furious and wrecks the Jade Pond. He feeds himself with the magic golden pills.

The Jade Emperor sends Erlang Shen to capture Wukong. Having taken the magic golden pills, Wukong's bones and muscles become as strong as steel; he is now invincible. The Jade Emperor ushers him to the Bagua burner of the Great Supreme Lord and heats him up with fire, but Wukong manages to escape from the burner. The Heaven Palace deploys its troops. Under the leadership of Li Jing, a battle is launched against Wukong. The wise and brave Wukong wins the battle. Surrounded by the cheering and rejoice of his monkey subjects, Wukong sings his triumphant song and victoriously returns to his mountain.

主演		Cast			
孫悟空(前) : 李寶春	大仙女 : 陳張霞	Sun Wukong (former part) :	Li Baochun	Fairy Maid	: Chen Zhangxia
孫悟空(後) : 詹磊	二郎神 : 王磊	Sun Wukong (latter part) :	Zhan Lei	Erlang Shen	: Wang Lei
太上老君 : 張凱	哪吒 : 張旭冉	Great Supreme Lord	: Zhang Kai	Nezha	: Zhang Xuran
李靖 : 李揚	護猴 : 畢佳旺	Li Jing	: Li Yang	Guardian Monkey	: Bi Jiawang
巨靈神 : 翟崗	青龍 : 于帥	Giant Deity	: Zhai Gang	Blue Dragon	: Yu Shuai
土地 : 梅慶羊	白虎 : 王俊	Earth Deity	: Mei Qingyang	White Tiger	: Wang Jun

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

## 《十八羅漢鬥悟空》*The Eighteen Arhats Fighting with Wukong*

另一取材自小說《西遊記》的京劇經典猴戲劇目，常與《孫悟空大鬧天宮》連演，連場武戲熱鬧非常。

孫悟空大鬧天宮後，玉帝派十萬神兵跟蹤捉拿，均不敵悟空，於是派二郎神助戰。太上老君用金剛琢打倒悟空，將悟空擒至天界，刀砍斧鑿俱不能傷，乃投入老君的爐中燒煉。悟空被煉成火眼金睛，跳出爐後戲謔老君。如來佛遣十八羅漢與悟空酷鬥，最後將悟空擒獲。

**Another masterpiece of Monkey King Play in classic Peking Opera inspired by *Journey to the West*. This is usually performed in tandem with *Monkey King Wreaking Havoc in Heaven*. The series of martial arts acts is extraordinarily energetic.**

After Sun Wukong wreaked havoc at the Heaven Palace, the Jade Emperor sends 100,000 celestial soldiers to follow and capture the Monkey King. But they are no opponent for Wukong. Erlang Shen is therefore sent to assist with the battle. The Great Supreme Lord uses the Golden Jade Ring and defeats Wukong, taking the Monkey King to the heavenly borders. Since neither daggers nor axes can hurt Wukong, the Great Supreme Lord puts Wukong into his burner and heats him up. Wukong takes up the energy from the fire and gains powerful golden fiery eyes. After he jumps out of the burner, he laughs at the Great Supreme Lord. The Buddha sends the eighteen Arhats to fight with Wukong. They capture Wukong in the end.

主演		Cast			
孫悟空 : 詹磊	高羅漢 : 王磊	Sun Wukong	: Zhan Lei	Tall Arhat	: Wang Lei
如來佛 : 李揚	矮羅漢 : 梁軍委	Buddha	: Li Yang	Short Arhat	: Liang Junwei
降龍 : 王俊	胖羅漢 : 景寶琪	Dragon Fighter	: Wang Jun	Fat Arhat	: Jing Baoqi
伏虎 : 于帥	瘦羅漢 : 秦恒	Tiger Fighter	: Yu Shuai	Thin Arhat	: Qin Heng
金光 : 于泳	醉羅漢 : 曹陽陽	Golden Light	: Yu Yong	Drunken Arhat	: Cao Yangyang
銀光 : 張旭冉	睡羅漢 : 王玉璽	Silver Light	: Zhang Xuran	Sleepy Arhat	: Wang Yuxi



29.7.2016 (星期五 Fri) 7:30pm

## 《三娘教子》 *A Lesson from the Mother*

程(硯秋)派青衣、馬(連良)派老生的代表劇目。近年多只演〈教子〉一折，經整理重排後的全本《三娘教子》角色描寫更加細膩，遲小秋和朱強在〈機房〉的對手戲精彩動人。

明代薛家三兄弟，老大去世留寡妻張氏，二弟薛奇有妻劉氏生子名薛倚，三弟薛衍有妻王春娥，賢慧忠厚、寬於待人。薛奇出外經商，薛衍進京趕考，薛奇途中遇風浪不幸身亡。張、劉二氏為圖家財，假說薛衍趕考途中喪命，逼春娥改嫁。家人得知此事後驚痛，命老僕薛保運回靈柩安葬。張、劉二氏趁機席捲家財，變賣家產，拋棄親子，趕走春娥，先後改嫁。春娥立志守節，撫養劉氏丟下的孤兒薛倚。薛倚在學中被譏為無母之兒，負氣歸家，不聽春娥教訓，春娥怒，以刀斷機布，以示決絕。經薛保再三勸解，春娥含辛茹苦，忍饑織布；薛保打草鞋艱難度過一十三載，把薛倚撫養成才，得中狀元。薛衍沙場建功，任兵部侍郎與薛倚叔侄相認，同歸故里，痛斥張、劉二氏，並贈銀兩叫她們安分度日，春娥一家團聚。

**A representative repertoire of Cheng (Yanqiu) school *qingyi* (virtuous female) and a *laosheng* (old male) actor of Ma (Lianliang) style. Only the excerpt of *Teaching the Son* is played in recent years. The rearranged full script has a more delicate characterisation. The excerpt *The Weaving Room* played by Chi Xiaoqiu and Zhu Qiang is particularly touching.**

During the Ming dynasty, there are three brothers in the Xue family. The eldest brother passed away and his widow Zhang survived. The second brother Xue Qi has a wife Liu and a son Xue Yi. The youngest brother Xue Yan has a wife Wang Chun'e, who is upright, honest and generous. Xue Qi travels to conduct business, and Xue Yan takes part in the imperial exam at the capital city. Xue Qi runs into a storm on his sea journey and dies. Eyeing the fortune of the family, the wives of the first two brothers Zhang and Liu make up a story that Xue Yan also dies on his way to the exam. They force Chun'e to re-marry. The family is devastated with the tragic news. Old servant Xue Bao is sent to escort the coffin of the deceased for proper burial. Zhang and Liu take their chances to snatch all valuables at home. They sell everything, abandon their son and kick out Chun'e. Both bad wives remarried. Chun'e vows not to remarry and raises orphan Xue Yi, who is abandoned by his birth mother Liu. At school, Xue Yi is laughed at for being a motherless child. He angrily returns home and does not listen to Chun'e anymore. Chun'e is furious and she cuts her work on the weaver to demonstrate her anger. Xue Bao calms down the situation and reunites the mother and child. Chun'e works very hard and keeps on weaving even she is hungry. She tries to earn enough money to raise Xue Yi. Xue Bao, on the other hand, makes straw sandals to support the family. After thirteen difficult years, Xue Yi goes into adulthood. He ranks first at the imperial examination. Xue Yan makes accomplishment at the battlefield and is promoted to the Deputy Minister of Defence. He meets his nephew Xue Yi and both returns to their home town. They denounce Zhang and Liu, give them money and ask them to lead a good life. Chun'e reunites with her family.

- 全劇共分八場，第三場後中場休息十五分鐘。 There are total 8 scenes with intermission of 15 minutes after Scene 3. -

主演

王春娥：遲小秋  
薛保：朱強  
薛倚：王倩倩  
薛衍：張凱  
薛奇：穆雨

薛科：王玉璽  
張氏：梅慶羊  
劉氏：朱虹  
二混：翟崗  
船夫：曹陽陽

Cast

Wang Chun'e : Chi Xiaoqiu  
Xue Bao : Zhu Qiang  
Xue Yi : Wang Qianqian  
Xue Yan : Zhang Kai  
Xue Qi : Mu Yu

Xue Ke : Wang Yuxi  
Madam Zhang : Mei Qingyang  
Madam Liu : Zhu Hong  
Erhun : Zhai Gang  
Boatman : Cao Yangyang

30.7.2016 (星期六 Sat) 7:30pm 武戲折子專場 Excerpts from martial arts play

## 《金錢豹》 *Subduing the Leopard Monster*

又名《紅梅山》，武生、武花臉同演劇目。武戲技巧難度極大，豹精手持真鋼叉耍出不同花樣，讓觀眾鼓掌叫絕。

取材自唐三藏師徒四眾往西天取經，沿路降妖伏怪之事。某村莊員外鄧洪於清明節攜眷上墳掃墓，其女頗有姿色，不意被山中妖怪金錢豹所見，強命手下黃鼠狼杜寶前往鄧洪處說親。鄧洪雖不應，然而黃鼠狼強將禮物委下，約期而去。鄧洪知是妖怪，無可如何，萬分憂悶之際忽有唐三藏等師徒到來投宿，行者聞知情由，即一力應承代為驅除妖怪，命豬八戒變作鄧女，孫悟空變作丫鬟，袖兵伏床內以待，待夜深金錢豹至，出其不意，突出捉拿。金錢豹見勢不佳，即返身遁，悟空等追出廝戰，金錢豹敗歸，繼而率眾小妖以妖法環鬥，悟空反為其所敗。卒乃賴天兵之力，將金錢豹擒獲而去。

**Also known as *Mount Hongmei*, this is a repertoire of *wusheng* (military male) and *wuhualian* (military painted face) roles. The action sequences call for extremely high technicality. To stun and amuse the audience, the leopard monster performs different tricks using a real steel fork.**

This is inspired by the demon-fighting stories of Tang Sanzang and his three students in *Journey to the West*. Deng Hong, Ministry Councillor takes his family to pay respects to their ancestors at the cemetery on Qingming festival. His daughter is quite beautiful, and she catches the eye of the Leopard Monster. This mountain demon orders his assistant Du Bao, a weasel demon, to visit Deng Hong and asks for his daughter's hand for marriage. Deng Hong does not give his blessing, but the weasel demon shoves the wedding gifts, fixes a date for the wedding and leaves. Deng Hong knows it is a demon and does not know what he can do. Just as Deng is worried sick, Tang Sanzang and his students walk past their home and asks to be put up for the night. Knowing of the situation, the travelling group promises to help expel the demons. Student Zhu Bajie is asked to disguise as young Miss Deng, and Sun Wukong plays her maid. They hide weapons in their sleeves and wait quietly in bed, so that they can capture the Leopard Monster off guard when he arrives late in the night. The Leopard Monster senses the unfavourable situation and tries to escape immediately. Wukong and his mates go after the monster and start a battle. The Leopard Monster lost. He brings all his junior demons to fight back with their dark magic. Wukong is defeated this round. He seeks help from the celestial soldiers and captures Leopard Monster in the end.

主演		Cast				
金錢豹：于 帥	沙悟淨	：景寶琪	Leopard Monster	：Yu Shuai	Sha Wujing	：Jing Baoqi
孫悟空：曹陽陽	黃鼠狼杜寶	：趙世康	Sun Wukong	：Cao Yangyang	Weasel Demon Du Bao	：Zhao Shikang
唐三藏：蘇從發	員外鄧洪	：穆 雨	Tang Sanzang	：Su Congfa	Ministry Councillor Deng Hong	：Mu Yu
豬八戒：張青松	鄧小姐	：朱 虹	Zhu Bajie	：Zhang Qingsong	Miss Deng	：Zhu Hong

## 《鋸大缸》 *Sawing the Big Jar*

神話降妖武旦戲，既有風趣幽默的唱唸表演，又有火爆武打，展現了京劇武旦打出手的不凡功力。

百草山中旱魃化身為王家莊王大娘，取死人噎食罐煉成黃盜缸，用以抵禦雷劫。黃盜缸後被巨靈神撞裂，王大娘覓人補缸。觀音乃遣土地化作補鍋銅缸匠人，假作銅補，故意打碎其缸。旱魃惱怒欲加害，觀音請孔宣(孔雀明王佛)、白鸚鵡和大鵬鳥等天兵天將斬除旱魃。

**A mythical act about pacifying monsters performed by a *wudan* (military female). The combination of entertaining singing and reciting, as well as high-octane actions, demonstrate the extraordinary “weapon off hand” techniques of *wudan* roles in Peking Opera.**

Hanba the monster from Mount Baicao transforms itself into Wang Daniang of Wang Village. It collects funerary jars and makes them into a yellow ceramic jar to resist thunder attacks. The yellow ceramic jar is later cracked by Giant Deity. Wang Daniang tries to find someone to repair the jar. Guanyin sends Earth Deity to transform into a jar repairman, who uses the chance to break the cracked jar by pretending to mend it. Hanba is furious and plans to cause harm. Guanyin sends heavenly soldiers, including Kong Xuan (also known as the Peacock Mingwang Buddha), White Parrot and Great Peng, to subdue Hanba.

主演		Cast			
王大娘：陳 宇	白鸚鵡：翟 崗	White Parrot	：Zhai Gang		
錮 漏：梁軍委	大鵬鳥：王 磊	Jar Repairman	：Liang Junwei	Great Peng	：Wang Lei
孔 宣：王 俊		Kong Xuan	：Wang Jun		

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

## 《李逵探母》 *Li Kui Visits His Mother*

已故袁世海、李金泉兩位藝術家創排的劇目，以唱、唸、做、表塑造母愛子、子孝母的感人藝術形象。

李逵隨宋江上梁山後，因李逵思母心切，獲准回家接雙目失明又年事已高的母親上梁山。李逵回到家中，騙母親說做了官，要讓母親享福。哥哥李逵回家，揭穿李逵的謊言和秘密，並要去財主家領人捉拿李逵。李逵見此地不宜久留，急忙背母返梁山。

**A play created and rehearsed by the late artists Yuan Shihai and Li Jinquan. Singing, reciting, acting and facial expressions are put together to craft the artistic image of the love between a mother and a son.**

Li Kui follows Song Jiang to Mount Liang. Missing his blind and old mother, Li Kui is allowed to go home to get her to Mount Liang as well. Li Kui tells a white lie to his mother that he is now a government official and is taking her to enjoy a better life. His older brother Li Da returns home and reveals the lies and secrets of Li Kui; Li Da also tries to get extra help from his borrower's home to capture Li Kui. Knowing that the place is not somewhere he can stay, Li Kui brings his mother on his back and hurries back to Mount Liang.

主演		Cast
李 母：侯 宇	Lady Li	：Hou Yu
李 逵：李 揚	Li Kui	：Li Yang
李 逵：梅慶羊	Li Da	：Mei Qingyang

## 《雁蕩山》 *Mount Yandang*

是京劇唯一的武打默劇，透過武打、翻騰展示兩軍交戰(追擊、夜戰、路戰、水戰、攻城)的情景。

隋朝末年，統治階級窮奢極侈，兼併土地日益強烈，對外肆行侵伐，人民苦於賦役苛暴，被迫群集起義。首領孟海公率軍追擊隋朝貴族雁蕩山守將賀天龍於群山中的三岔口。賀天龍利用地理環境躲避追擊，越山而逃，以圖喘息。此計被孟海公識破，他與義軍爬上險峻山峰，準備夜襲。賀天龍倉皇應戰，垂死掙扎，經過激烈夜戰後，狼狽逃入湖中。孟海公乘勝追擊，賀天龍陸戰、水戰俱遭慘敗，潰退到雁翎關固守。孟海公內外夾攻，圍殲殘敵，終獲勝利。



**The one and only military mime in Peking Opera. Actions and somersaults are used to show scenes of two armies fighting – chasing, battle at night, fighting on the road, combat in the waters, attacking a city, etc.**

During late Sui dynasty, the ruling class lives in extreme extravagance and land is fiercely taken. There are lots of radical invasions and people are forced to pay high taxes and offer unpaid labour. They have no choice but to revolt. Leader Meng Haigong leads the people to pursue and attack the Sui aristocrat He Tianlong, the defending general of Mount Yandang, who is pushed to the fork of the mountains. He Tianlong leverages on the geographical advantages to stay away from the chase. He climbs over the mountains and tries to take a short break. However, his plan is seen through by Meng Haigong. Meng and the voluntary army climb up the dangerous ridges and prepare for a night attack. He Tianlong fights back in panic and puts up a desperate struggle. After rounds of nocturnal fights, he flees into a lake. Meng Haigong wants to keep up with their victory. He Tianlong is crushed on land and in the lake. He retreats to the gate of Yanling to defend. Meng Haigong continues to attack from all sides and eliminates all remaining enemies, concluding the battle with victory.

主演

孟海公：詹磊  
賀天龍：景寶琪  
號兵：何昊然

Cast

Meng Haigong : Zhan Lei  
He Tianlong : Jing Baoqi  
Bugler : He Haoran

31.7.2016 (星期日Sun) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

### 《平貴別窯》 *Xue Pinggui Leaving His Humble Abode*

老生、青衣的對手戲，唱做並重，彰顯功架，展現一對新婚夫婦生離死別、如泣如訴的動人情景。

薛平貴與丞相王允之女王寶釧成婚以後，前往投軍，降服紅鬃烈馬，獲封為後軍督護。西涼下來戰表，王允推魏虎、蘇龍為正、副元帥，將平貴降為先行，受隸於魏虎麾下，即刻遠征。平貴無奈回到寒窯，與寶釧忍痛告別。

**An act in which a *laosheng* plays opposite a *qingyi*. Requiring superior singing and acting skills, the play highlights the skills of the actors and shows the pathetic and moving story of a newly wedded couple facing departures of life and death.**

After Xue Pinggui marries Wang Baochuan, the daughter of the Prime Minister Wang Yun, he becomes enlisted and defeats the stallion with the red mane. He is promoted to the rank of rear-guard of the army. When the military documents of Western Liang of the Sixteen Kingdoms arrive, Wang Yun recommends Wei Hu and Su Long as the chief and assistant commanders, and Pinggui is demoted to an advance guard, under the command of Wei Hu. They are to embark on their long military journey. Pinggui has no alternative but to return to his humble abode to bid farewell to his wife Baochuan.

主演

薛平貴：李寶春  
王寶釧：王怡

Cast

Xue Pinggui : Li Baochun  
Wang Baochuan : Wang Yi

### 《無底洞》 *The Bottomless Hole*

京劇武旦代表劇目，全方位展現精彩的京劇武戲，打出手的高超技巧引人入勝。

陷空山中無底洞女妖玉鼠精欲劫虜唐僧，配成夫婦，於是幻化成避難女子，故意讓唐僧搭救，以便乘空下手。孫悟空識破企圖，設計阻擋，但唐僧終被她攝入無底洞中。悟空探洞，發現洞中供奉托塔天王李靖和哪吒的牌位，於是盜了神牌直上天宮告狀。李靖和哪吒知道後，率領天兵下界擒拿，但仍難將玉鼠精降伏；最後請來貓神將玉鼠精擒獲，唐僧才得脫險。

**A representative Peking Opera repertoire of *wudan* roles that fully showcases brilliant martial arts sequences. The “weapon off hand” techniques are particularly captivating.**

Trapped in the Bottomless Hole in Mount Pitfall, the female demon Jade Mouse Demon wants to take Tang Sanzang prisoner and make him husband. She disguises herself as a maiden seeking help, so that Tang Sanzang can save her, and she can act when the opportunity arises. Sun Wukong sees through her intentions and tries to stop her evil doing. Yet, Tang Sanzang is still trapped into her hole. Wukong looks into the hole and discovers the ancestral tablets of Li Jing, the Pagoda-bearing Heavenly King, and his son Nezha. He therefore steals the tablets and brings them to the attention of the Heaven Palace. Learning about the matter, Li Jing and Nezha lead a celestial troop capture the demon from the mortal world. Yet, it is a difficult battle to defeat the Jade Mouse Demon. In the end, they seek help from the Cat Deity to catch the Jade Mouse Demon, freeing Tang Sanzang from danger.

- 全劇共分七場，第三場後中場休息十五分鐘。 - There are total 7 scenes with intermission of 15 minutes after Scene 3. -

主演

玉鼠精：張淑景  
孫悟空：詹磊  
唐三藏：王玉璽  
豬八戒：張青松  
沙悟淨：翟崗

李靖：李揚  
老方丈：穆雨  
哪吒：張旭冉  
二郎神：王磊  
小沙彌：曹陽陽

Cast

Jade Mouse Demon : Zhang Shujing  
Sun Wukong : Zhan Lei  
Tang Sanzang : Wang Yuxi  
Zhu Bajie : Zhang Qingsong  
Sha Wujing : Zhai Gang  
Li Jing : Li Yang  
Old Abbot : Mu Yu  
Nezha : Zhang Xuran  
Erlang Shen : Wang Lei  
Young Acolyte : Cao Yangyang

## 主要演員 Performers



### 遲小秋 Chi Xiaoqiu

國家一級演員，著名京劇表演藝術家，程派傳人，現任北京京劇院青年團團長。1983年拜程硯秋嫡傳弟子王吟秋為師。84年年僅19歲得第二屆中國戲劇梅花獎，是迄今為止最年輕的京劇梅花獎得主。93年獲中國首屆梅蘭芳金獎大賽旦角組提名獎第一名、97年獲文化部第七屆文華表演獎、2011年獲美國林肯藝術中心終身藝術成就獎。

Chi Xiaoqiu is a National Class One Performer, a famous Peking Opera artist, a successor of the Cheng stylistic school, and currently the Director of Youth Troupe of the Peking Opera Theatre of Beijing. In 1983, she was taught by Wang Yinqiu who was the heir of Cheng Yanqiu. A year after, at the age of 19, she won the 2<sup>nd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre; to date, she remains the youngest winner of the Plum Blossom Award for Peking Opera. Her accolades include the championship for Nomination Award in Female Lead Roles Section in China's 1<sup>st</sup> Mei Lanfang Gold Awards Competition in 1993, the 7<sup>th</sup> Wenhua Performance Award presented by the Ministry of Culture in 1997, and the Lifetime Artistic Achievement Award of the Lincoln Centre for the Performing Arts in 2011.



### 李寶春 Li Baochun (特邀 Guest)

出身戲劇世家，祖父李桂春（小達子）、父親李少春、母親侯玉蘭均為戲曲名家。九歲開始由祖父指導練功，十歲進入北京戲劇學校，承襲父親風格，專工文武老生。坐科八年，曾受校長馬連良及王少樓、楊菊芬、徐沅珊等教導，打下文武技藝功底。於1983年獲得北方教皇學院法國南特分校頒贈榮譽博士；87年獲得美國紐約林肯中心亞洲傑出藝人，及後在多個藝術節中獲獎，包括上海國際藝術節白玉蘭獎、中國京劇節評審會特別獎及優秀表演獎等。90年加入辜公亮文教基金會京劇推展小組，並於98年成立台北新劇團。至今已累積推出新戲、老戲近五十齣，致力整理傳統劇目，積極率團赴歐、美、日等地展演，揚譽國際。

Li Baochun was born into a family of great theatrical heritage. His grandfather is Li Guichun (also known as Xiao Dazi); his father is Li Shaochun, and his mother is Hou Yulan. Li began his opera training with his grandfather since he was nine, and was admitted to Beijing Peking Opera School at ten. Following his father's style, Li specialises in *wenwu laosheng* (old male in both civil and military styles) roles. He received formal opera training for eight years and was personally taught by the school's principal Ma Lianliang and Wang Shaolou, Yang Jufen, Xu Yuanshan. A strong foundation of civil and martial skills was built during these years. Li was conferred an Honorary Doctoral Degree by the Northern Pontifical Academy in Nantes, France in 1983. He received the Award for Outstanding Asian Artist from the Lincoln Centre, New York in 1987. Recognition from a list of art festivals followed, including the White Magnolia Award from the Shanghai China International Arts Festival; the Special Jury Prize and Excellent Performance Prize at the China Peking Opera Festival, etc. Li joined the Peking Opera Promotion Group of the C. F. Koo Foundation in Taiwan in 1990. He later founded Taipei Li-yuan Peking Opera Theatre in 1998 and about 50 productions of new and classic titles have been performed since then. In addition to reorganising a repertoire of traditional plays, Li is also actively touring around Europe, the United States, Japan, etc. as a world-renowned performing artist.

Li Baochun was born into a family of great theatrical heritage. His grandfather is Li Guichun (also known as Xiao Dazi); his father is Li Shaochun, and his mother is Hou Yulan. Li began his opera training with his grandfather since he was nine, and was admitted to Beijing Peking Opera School at ten. Following his father's style, Li specialises in *wenwu laosheng* (old male in both civil and military styles) roles. He received formal opera training for eight years and was personally taught by the school's principal Ma Lianliang and Wang Shaolou, Yang Jufen, Xu Yuanshan. A strong foundation of civil and martial skills was built during these years. Li was conferred an Honorary Doctoral Degree by the Northern Pontifical Academy in Nantes, France in 1983. He received the Award for Outstanding Asian Artist from the Lincoln Centre, New York in 1987. Recognition from a list of art festivals followed, including the White Magnolia Award from the Shanghai China International Arts Festival; the Special Jury Prize and Excellent Performance Prize at the China Peking Opera Festival, etc. Li joined the Peking Opera Promotion Group of the C. F. Koo Foundation in Taiwan in 1990. He later founded Taipei Li-yuan Peking Opera Theatre in 1998 and about 50 productions of new and classic titles have been performed since then. In addition to reorganising a repertoire of traditional plays, Li is also actively touring around Europe, the United States, Japan, etc. as a world-renowned performing artist.



### 朱強 Zhu Qiang

國家一級演員，著名馬（連良）派老生，北京京劇院梅蘭芳京劇團領銜主演。北京市非物質文化遺產傳承人，首屆中國京劇優秀青年演員研究生班研究生。師從尹月樵、遲金聲、馬崇仁等馬派名家。1987年拜著名京劇表演藝術家張學津為師。扮相俊逸，嗓音純正，韻味濃厚。擅演多齣傳統劇目及新編歷史劇，並開先河創作演出小劇場實驗京劇《馬前潑水》。

Zhu Qiang is a National Class One Performer, a famous *laosheng* actor of the Ma (Lianliang) stylistic school and a lead actor of the Mei Lanfang Company of the Peking Opera Theatre of Beijing. He is a Bearer of the Intangible Cultural Heritage of Beijing City and was among the first batch of trainees of the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. He has learnt from such famous artists of the Ma stylistic school as Yin Yueqiao, Chi Jinsheng and Ma Chongren. In 1987, he became a disciple of famous Peking Opera artist, Zhang Xuejin. His appearance is handsome and charming, his voice is pure while his charm is intense and lingering. He is best at playing traditional repertoires as well as revived historical repertoires, and he pioneered in creating the performance of an experimental Peking Opera *What Is Done Cannot Be Undone* in small theatre.



### 王怡 Wang Yi

國家一級演員，工青衣、刀馬旦，第四屆中國京劇優秀青年演員研究生班研究生，宗王（瑤卿）派、梅（蘭芳）派藝術。先後受教於華世香、閔世善、李金鴻、姜鳳山、李玉芙、謝銳青、吳素秋、劉秀榮、于玉衡、楊秋玲等。曾獲得1991年全國中青年京劇演員電視大賽優秀表演獎、93年北京市青年調演一等獎、河南省第十一屆戲劇大賽文華表演一等獎及第五屆中國京劇藝術節銀獎。

Wang Yi is a National Class One Performer specialised in *qingyi* and *daomadan* (sword-wielding and horse-riding female) roles. She was among the fourth batch of trainees of the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers and follows the artistic schools of Wang (Yaoqing) and Mei (Lanfang). She was trained under Hua Shixiang, Yan Shishan, Li Jinhong, Jiang Fengshan, Li Yufu, Xie Ruiqing, Wu Suqiu, Liu Xiurong, Yu Yuheng and Yang Qiuling. She won the Outstanding Performance Award at the All China Television Grand Prix for Young to Middle-aged Peking Opera Performers in 1991, the Beijing City Young Performers Class One Award in 1993, the Wenhua Performance Class One Award at Henan Province 11<sup>th</sup> Drama Competition and a Silver Award at the 5<sup>th</sup> Peking Opera Festival of China.





### 張淑景 Zhang Shujing

國家一級演員，工武旦、刀馬旦。畢業於中國戲曲學院，第四屆中國京劇優秀青年演員研究生班研究生。師承李金鴻、李喜鴻、葉紅珠、劉琪、王玉珍、譙翠蓉、張洵澎、閻桂祥、王秀雲、李玉芙等。2003年拜著名表演藝術家劉秀榮為師。曾獲得01年全國青年京劇演員電視大賽金獎、04年第四屆中國京劇藝術節武戲擂台賽銀獎及11年魅力春天全國青年京劇演員（北京）擂台邀請賽武旦組播主獎。

Zhang Shujing is a National Class One Performer specialised in *wudan* and *daomadan* roles. She graduated from National Academy of Chinese Theatre Arts and was among the fourth batch of trainees of the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. Her teachers included Li Jinhong, Li Xihong, Ye Hongzhu, Liu Qi, Wang Yuzhen, Qiao Cuirong, Zhang Xunpeng, Yan Guixiang, Wang Xiuyun and Li Yufu. She became a disciple of famous performing artist, Liu Xiurong, in 2003. She was the winner of the Gold Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers in 2001, the Silver Award for the Military Actors' Arena at the 4<sup>th</sup> Peking Opera Festival of China in 2004 and the champion of Military Female Roles at Charming Spring National Young Peking Opera Performers (Beijing) Challenge Cup in 2011.



### 詹磊 Zhan Lei

優秀青年武生演員，畢業於中國戲曲學院，第五屆中國京劇優秀青年演員研究生班研究生。師從楊少春、王代成、李浩天、李景德、梁斌、張寶華、李金生、錢榮順、劉景奎、張啟忠、張善麟、馬玉璋、周龍、辛雨歌、關世振、韓增祥、朱金貴等。曾獲2008年中央電視台全國青年京劇演員電視大賽金獎及11年魅力春天全國青年京劇演員（北京）擂台邀請賽武生組一等獎。

Zhan Lei is an outstanding young *wusheng* actor and a graduate of National Academy of Chinese Theatre Arts. He was a trainee in the fifth batch of the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. He was trained under Yang Shaochun, Wang Daicheng, Li Haotian, Li Jingde, Liang Bin, Zhang Baohua, Li Jinsheng, Qian Rongshun, Liu Jingkui, Zhang Qizhong, Zhang Shanlin, Ma Yuzhang, Zhou Long, Xin Yuge, Guan Shizhen, Han Zengxiang and Zhu Jingui. He won the Gold Award at the CCTV All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers in 2008 and Military Male Roles Class One Award at Charming Spring National Young Peking Opera Performers (Beijing) Challenge Cup in 2011.



### 李揚 Li Yang

國家二級演員，工花臉。師承夏韻龍、高長青、席裕身、王福來、孟憲達、楊振綱、趙振武、李吉慶等。2009年拜孟廣祿為師，現求教於花臉名家羅長德。曾獲12年中央電視台第七屆全國青年京劇演員電視大賽花臉組銀獎。

Li Yang is a National Class Two Performer specialised in *hualian* (painted face) roles. He was trained under Xia Yunlong, Gao Changqing, Xi Yushen, Wang Fulai, Meng Xianda, Yang Zhengang, Zhao Zhenwu and Li Jiqing. He became a disciple of Meng Guanglu in 2009 and is currently learning from famous painted-face artist, Luo Changde. He won the Silver Award in Painted Face Roles at the CCTV 7<sup>th</sup> All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers in 2012.



### 侯宇 Hou Yu

優秀老旦演員，宗李派。畢業於中國戲曲學院本科京劇表演專業、藝術碩士、流派傳承研習班，第六屆中國京劇優秀青年演員研究生班研究生。拜李鳴岩、趙葆秀為師，跟隨鄭子茹學習多年。曾受孫振泉、張竟艾、林雅文、張嵐、李麗萍、王自萍等教授。曾獲北京市第四屆京崑大賽一等獎、2009年中國戲曲紅梅大賽金獎、第七屆全國青年京劇演員電視大賽老旦組銀獎、魅力春天全國青年京劇演員（北京）擂台邀請賽播主獎。

Hou Yu is an outstanding *laodan* (old female) performer, in the stylistic school of Li. She graduated from the Peking Opera performance specialism, Master of Fine Arts and the stylistic school inheritance learning class in the undergraduate programme of the National Academy of Chinese Theatre Arts. She was a trainee in the sixth batch of the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. She is a disciple of Li Mingyan and Zhao Baoxiu, and has learnt from Zheng Zirou for many years. She also received training from Sun Zhenquan, Zhang Jing'ai, Lin Yawen, Zhang Lan, Li Liping and Wang Ziping. She won the Class One Award at Beijing City 4<sup>th</sup> Jingkun Competition, the Gold Award at Chinese Opera Red Plum Competition in 2009, the Silver Award of Old Female Roles at the 7<sup>th</sup> All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers and a championship at Charming Spring National Young Peking Opera Performers (Beijing) Challenge Cup.



### 于帥 Yu Shuai

優秀武花臉演員，畢業於北京戲曲藝術職業學院。師承張德華、李貴臣、趙振武、楊振綱、曲詠春、丁震春等。曾獲2003年全國小梅花大賽金花狀元獎、05年全國藝術院校深見杯聯賽一等獎、12年全國京劇青年演員折子戲展演優秀表演獎及第七屆全國青年京劇演員電視大賽花臉組銀獎。

Yu Shuai is an outstanding *wuhualian* actor and a graduate of the Beijing Chinese Opera Art's College. His teachers included Zhang Dehua, Li Guichen, Zhao Zhenwu, Yang Zhengang, Qu Yongchun and Ding Zhenchun. He was the winner of Gold Flower Number One Scholar Award at the National Young Plum Blossom Competition in 2003, the Class One Award at Shenjian Cup Tournament by National School of Art in 2005, the Outstanding Performance Award in the Highlights from Operas of National Young Peking Opera Performers in 2012 and the Silver Award of Painted Face Roles at the 7<sup>th</sup> All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers.





### 陳宇 Chen Yu

優秀青年演員，工武旦，畢業於中國戲曲學院。師承張琳娜、侯文瑞、郭景春、馬帥、田冰、李雅莉等，2008年拜著名京劇表演藝術家宋丹菊為師。曾獲08年全國青年京劇演員電視大賽優秀表演獎、首屆全國戲曲院校京劇學生電視大賽金獎。

Chen Yu is an outstanding young performer specialised in *wudan* roles and a graduate of National Academy of Chinese Theatre Arts. She was trained under Zhang Linna, Hou Wenrui, Guo Jingchun, Ma Shuai, Tian Bing and Li Yali. She became a disciple of famous Peking Opera artist, Song Danju, in 2008. In the same year, she won the Outstanding Performance Award at the All

China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers and the Gold Award in the 1<sup>st</sup> National Opera School Peking Opera Students Television Award.



### 景寶琪 Jing Baoqi

國家二級演員，工架子花臉。父親為著名京劇表演藝術家景榮慶，先後受教於夏韻龍、楊榮樓、張德華、席裕身等多位名家。曾多次隨劇院出訪法國、德國、比利時、奧地利、日本等國家演出。

Jing Baoqi is a National Class Two Performer specialised in *jiazi hualian* (a male actor with a painted face who specialises in emotive gestures) roles. His father is the famous Peking Opera artist, Jing Rongqing. His teachers included Xia Yunlong, Yang Ronglou, Zhang Dehua and Xi Yushen. He has visited and performed in France, Germany, Belgium, Austria and Japan with the theatre.

## 北京京劇院青年團赴港演出人員

### Youth Troupe of the Peking Opera Theatre of Beijing – Production Team

領 隊：李師友

團 長：遲小秋

導 演：張四全

舞台監督：沈嘉心

秘書長：黃京平

顧 問：倪秋志、許殿存、陳孝麗

演 員：

遲小秋、李寶春(特邀)、朱 強、詹 磊、包 飛、張淑景、梅慶羊、陳 宇、王倩倩、張 凱、李 揚、于 帥、王玉璽、王 磊、梁軍委、邵沐晗、張 楠、王 荻、畢佳旺、秦鴻鵬、秦 恒、何昊然、肖 揚、冉金淼、王 俊、于 泳、張旭冉、汪 宇、穆 宇、景寶琪、李光偉、曹陽陽、翟 崗、蘇從發、朱 虹、王 怡、侯 宇、馮雪豐、耿蘊智、王雪樺、張青松、趙世康、李 根、田遠飛、周恩旭、沈祺森

演奏員：

甄端芬、艾早生、丁 銳、尹 航、王松海、王 葳、沈 媛、王小丹、翟 雷、蔣 奇、聶雲雷、李辰光、王小東、劉 洋

舞美人員：

于 和、許 琳、劉曉冬、趙雙喜、馬 濤、張成力、英玉田、董世華、張木申、魏亞楠、孫 鵬、張 蓓、張 璋、閆 帥、任喜濤、韓志興

統籌策劃：香港上海戲曲藝術協會

場刊資料及字幕翻譯：語文翻譯服務

Team Leader: Li Shiyou

Troupe Director: Chi Xiaoqiu

Director: Zhang Siqian

Stage Manager: Shen Jiabin

Secretary General: Huang Jingping

Consultants: Ni Qiuzhi, Xu Diancun, Chen Xiaoli

Cast:

Chi Xiaoqiu, Li Baochun (Guest), Zhu Qiang, Zhan Lei, Bao Fei, Zhang Shujing, Mei Qingyang, Chen Yu, Wang Qianqian, Zhang Kai, Li Yang, Yu Shuai, Wang Yuxi, Wang Lei, Liang Junwei, Shao Muhun, Zhang Nan, Wang Di, Bi Jiawang, Qin Hongpeng, Qin Heng, He Haoran, Xiao Yang, Ran Jinmiao, Wang Jun, Yu Yong, Zhang Xuran, Wang Yu, Mu Yu, Jing Baoqi, Li Guangwei, Cao Yangyang, Zhai Gang, Su Congfa, Zhu Hong, Wang Yi, Hou Yu, Feng Xuefeng, Geng Yunzhi, Wang Xuehua, Zhang Qingsong, Zhao Shikang, Li Gen, Tian Yuanfei, Zhou Enxu, Shen Qisen

Musicians:

Zhen Ruifen, Ai Zaosheng, Ding Rui, Yin Hang, Wang Songhai, Wang Wei, Shen Yuan, Wang Xiaodan, Zhai Lei, Jiang Qi, Nie Yunlei, Li Chenguang, Wang Xiaodong, Liu Yang

Stage Art Team:

Yu He, Xu Lin, Liu Xiaodong, Zhao Shuangxi, Ma Tao, Zhang Chengli, Ying Yutian, Dong Shihua, Zhang Mushen, Wei Yanan, Sun Peng, Zhang Bei, Zhang Zhang, Yan Shuai, Ren Xitao, Han Zhixing

Co-ordinator & Planning: Shanghai Opera Association (H.K.)

House Programme Information and Surtitles Translation: Multilingual Translation Services



#### 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

#### Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

#### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.